# 俄语学习背景知识

王辛夷　褚　敏　编著

北京大学出版社
·北　京·

需要全本请访问 www.ertongbook.com

**图书在版编目(CIP)数据**

俄语学习背景知识：俄文/王辛夷，褚敏编著．-北京：北京大学出版社，2000.2

ISBN 7-301-04425-9

Ⅰ.俄… Ⅱ.①王… ②褚… Ⅲ.①俄语-语言读物 ②俄罗斯-概况-俄文 Ⅳ.H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 74083 号

书　　名：俄语学习背景知识
著作责任者：王辛夷　褚敏　编著
责 任 编 辑：张　冰
标 准 书 号：ISBN 7-301-04425-9/H·0516
出　版　者：北京大学出版社
地　　址：北京市海淀区中关村北京大学校内　100871
网　　址：http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm
电　　话：出版部 62752015　发行部 62754140　编辑部 62752036
电 子 信 箱：zpup@pup.pku.edu.cn
排　版　者：兴盛达激光照排中心
印　刷　者：
发　行　者：北京大学出版社
经　销　者：新华书店
787 毫米×1092 毫米　32 开本　8.625 印张　230 千字
2000 年 2 月第 1 版　2000 年 2 月第 1 次印刷
定　　价：14.00 元

# Оглавление

Введение …… (1)
Глава I Российская федерация …… (1)
1 . Содружество независимых государств …… (1)
2 . Новая Россия - новые символы …… (3)
3 . Конституция Российской федерации …… (7)
4 . Как пройдет инаугурация …… (14)
5 . фициальная резиденция президента России после реставрации …… (19)
6 . Христианская церковь в Древней Руси …… (25)
7 . «Ядерная кнопка» …… (28)
8 . Кто починит ядерный «чемоданчик» ? …… (33)
9 . Байконур …… (38)
10 . вободные экономические зоны (СЭЗ) как способ развития рыночных отношений и постепенного вхождения в мировую экономику …… (42)
11 . Внешторгбанк России …… (53)
12 . Деньги решают все …… (57)
13 . Время челнока …… (60)
14 . На очереди - очереди Народ скупает вс и вся …… (64)
15 . От «Альфы» до «Вети» …… (80)
16 . Министерство Катастроф …… (88)

17 . Россия : страна контрастов …… (97)
18 . Наступающий Каспий …… (100)
19 . Европа плюс …… (105)
Газетные истории …… (109)
Дом, который построил ТВ-6 …… (117)
20 . ГУ и его популярные и перспективные факультеты …… (122)
21 . Где лучше учат ? …… (140)
22 . Что ценит московский студент ? …… (142)
23 . з малышни выращивают хороших новых русских …… (151)
24 . эту школу дети ходят без сотовых телефонов и пистолетов …… (156)
25 . Третьяковская галерея …… (159)
26 . У Толстого в Ясной Поляне …… (166)
27 . Эрмитаж …… (172)
28 . Илья Ефимович Репин …… (179)
29 . Ушел Окуджава …… (189)

Глава II Москва

1 . Обращение мэра Москвы …… (196)
2 . Москва - столица …… (200)
3 . Климат и строительство Москвы …… (212)
4 . Хорошо ли жить в Москве ? …… (216)
5 . Музеи, библиотеки, театры в Москве …… (221)
6 . Городской транспорт сегодня …… (228)
7 . 《Час пик》 первопрестольной …… (231)

8 . Тайны и будни московского метро …… (236)
9 . Московское жилье и жилищная проблема …… (241)
10 . Евреи в русской культуре …… (249)
11 . Московский вариант《911》 …… (253)
12 . Рабочие места от Банка Москвы …… (261)



需要全本请访问 www.ertongbook.com

# 目　　录

前言…… (1)
第一章　俄罗斯联邦…… (1)
1. 独联体的形成 …… (1)
2. 新俄罗斯——新象征(介绍新国旗、国徽) …… (3)
3 . 俄罗斯联邦宪法(节选) …… (7)
4 . 总统就职如何进行 …… (14)
5 . 总统府概貌 …… (19)
6 . 基督教堂在古罗斯 …… (25)
7 . 核按钮 …… (28)
8 . 谁来维修核武器的核密码箱 …… (33)
9 . 拜科努尔(火箭发射场) …… (38)
10 . 俄罗斯自由经济特区 …… (42)
11 . 俄罗斯对外贸易银行 …… (53)
12 . 俄罗斯将使用新钱币 …… (57)
13 . 国际倒爷的时代 …… (60)
14 . 排队抢购风又起 …… (64)
15 . 阿尔法 …… (80)
16 . 意外灾难救助部门介绍 …… (88)
17 . 俄罗斯面临的环境问题 …… (97)
18 . 日益上涨的里海 …… (100)
19 . 俄罗斯广播、报刊、电视简况 …… (105)

20 . 莫斯科大学及其热门学科 …… (122)
21 . 哪里的教学质量高？ …… (140)
22 . 莫斯科的大学生注重的是什么？ …… (142)
23 . 把孩子们培养成优良的俄罗斯新贵 …… (151)
24 . 私立莫斯科经济学校 …… (156)
25 . 特列季亚科夫画廊 …… (159)
26 . 列夫·托尔斯泰的故园雅斯纳雅·波良纳 …… (166)
27 . 埃尔米塔日博物馆 …… (172)
28 . 伊·叶·列宾 …… (179)
29 . 奥古贾瓦的离去 …… (189)

第二章　莫斯科

1 . 莫斯科市长告市民书 …… (196)
2 . 莫斯科——俄罗斯的首都 …… (200)
3 . 莫斯科的气候与建筑 …… (212)
4 . 莫斯科的生活设施及其居民 …… (216)
5 . 莫斯科的博物馆、图书馆和剧院 …… (221)
6 . 今日莫斯科的城市交通 …… (228)
7 . 莫斯科的交通高峰 …… (231)
8 . 莫斯科地铁见闻 …… (236)
9 . 莫斯科的住宅及住房问题 …… (241)
10 . 犹太人在俄罗斯文化中 …… (249)
11 . 莫斯科的《911》 …… (253)
12 . 莫斯科银行 …… (261)

# 前　　言

《俄语学习背景知识》一书分俄罗斯联邦和莫斯科两部分。

本书主要取材于俄罗斯近一两年最普及、最受欢迎的报纸和杂志。所选文章题材广泛、体裁多样，且内容新、语言活，内容涉及政治、经济、历史、教育、艺术、宗教、交通、生活习俗等内容。

本书可供高等院校俄语专业学生作为阅读课本使用，也可供对俄罗斯国情知识感兴趣的俄语爱好者参考，目的是帮助他们扩大词汇量，提高阅读能力，开阔视野，了解俄罗斯。基于这一点，书中所选文章难易程度不等，以满足不同程度读者的不同需求。

我们在编著此书过程中曾多次向刘克永教授咨询，在此向他表示由衷感谢。同时也向其他给予过我们帮助的同事、朋友致谢。

由于水平有限，书中错误、疏漏在所难免，欢迎批评指正。

编者

1999 年 10 月

# Глава I

# Российская Федерация

## 1. Содружество независимых государств

В 1991 г. после августовских событий ситуация бывшего СССР развивалась стремительно. К декабрю, кроме России, 14 республик бывшего Союза объявили себя независимыми. В то время Советское правительство официально признало независимость Прибалтийских республик и с ними установило дипломатические отношения. При этих условиях трудно убедить другие двенадцать суверенных государств подписать новый союзный договор, хотя бы на основе конфедерации. После референдума Украины (1 декабря), в результате которого абсолютное большинство голосов выступило за независимость рес-

---

① августовские события 即通常所称“8.19事件”。指1991年8月19日苏共内部的部分高级领导人(副总统亚纳耶夫、总理帕夫洛夫、苏联国防部长亚佐夫、内务部长普戈、克格勃主席克留奇科等八人)组成国家紧急状态委员会(ГКЧП),旨在推翻戈尔巴乔夫为总统的苏联政府,最终以苏共瓦解为标志而结束。“8.19事件”后,以戈尔巴乔夫为首的“总统派”彻底倒向以叶利钦为首的“自由派”,苏联走向解体,苏共走向瓦解。

② Прибалтийские республики 指立陶宛、拉脱维亚、爱沙尼亚,常称之为“波罗的海三国”。

публики, “ создание обновленного союза ”оказалось почти невозможным .

8 декабря 1991 г . лидеры трёх славянских республик—— Беларуси, России и Украины договорились в Минске и создали новое Содружество Независимых Государств (СНГ) , открытое для всех . Деятельность бывших союзных структур прекращена . Они считали, что это “ единственно возможный шаг, позволяющий выйти из тупика . . . ”. Но так считают не все . Информированные источники сообщают, что в телефонном разговоре с украинским президентом Кравчуком Горбачев назвал происшедшее в Минске“ государственным переворотом ”.

Идеи создания СНГ взяли верх . 21 декабря в столице Казахстана состоялась встреча руководителей одиннадцати независимых государств бывшего СССР (Азербайджана, Армении, Беларуси, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, России, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, Украины) . Главы государств подписали Алма-Атинскую декларацию и другие документы . В этих документах говорится о том, что одиннадцать государств считают себя в качестве Высоких Договаривающихся Сторон СНГ . С образованием СНГ СССР прекращает своё существование . СНГ не является ни государством, ни надгосударственным образованием .

Руководители независимых государств постановили:

1) до решения вопроса о реформировании Вооружённых

---

① СНГ (Содружество Независимых Государств) “ 独联体 ”

② Высокие Договаривающиеся Стороны 最高缔约方

Сил поручить командование Вооружёнными Силами маршару Шапошникову Е .И .;

2) для координации деятельности государств СНГ создать высший орган содружества“ Совет глав государств ”, а также “ Совет глав правительств ”;

3) вместо СССР Российская Федерация станет постоянным членом Совета Безопасности ООН;

4) сообщить М . Горбачеву об отмене должности президента СССР .

Вечером 25 декабря 1991 г .президент СССР М . Горбачев выступил с речью, подав в отставку и передав ядерную кнопку президенту России Б . Ельцину .

Над Кремлевским дворцом красный государственный флаг Советского Союза был заменен трехцветным флагом России .

Итак, всего лишь год недотянув до своего 70-летия, уходит в историю Союз ССР .

## 2 . Новая Россия——новые символы

Власти постоянно твердят о новой России . Позвольте, господа, если Россия“ новая ”, почему же эмблемы старые ? Создание государственной символики - не самая сложная задача, стоящая перед государством . И если не могут дать даже новых

---

① 前苏联国旗为红色,左上角是由黄色条边组成的五角星,五角星下面是黄色镰刀和锤子;俄罗斯国旗为白、蓝、红三色旗(横向排列)。

② эмблема 图形标志;象征



需要全本请访问 www.ertongbook.com

эмблем, тем более не смогут создать обновленную Россию. Впрочем, России нужны не старые и не новые, а выражающие ее душу символы, которые не менялись бы в зависимости от того, какое у нее правительство. Автор предпринял попытку создать такие символы.

## Красный, белый, голубой — выбирай себе любой

Трехполосный бело-сине-красный флаг, развевающийся сегодня над Россией, считается петровским. Ирония судьбы: сам Петр I[①] считал этот флаг далеко не идеальным. Сохранился собственноручный рисунок Петра, сделанный им в 1699 году: вначале он начертил трехполосный флаг, обозначил на нем цвета ("белое, синее, червленое"[②], то есть красное), а под ним нарисовал тот же флаг, прорезав его диагональным андреевским крестом[③]. В 1703 году Петр писал своим сподвижникам: "Слава, слава Богу за исправление нашего стандарта[④], который во образе креста святого Андрея исправити[⑤] благоволил". Исправить можно только ошибку: следовательно, Петр не считал трехполосный флаг вполне удачным.

---

① Петр I(1672—1725) 彼得大帝,即俄国沙皇,1682 年即位,1689 年亲政。俄国政治、军事和文化活动家,实行了一系列重大的国家管理改革:设立参政院、主管各个部门的院及国家高级监察和侦察机构;教会隶属国家管辖;将全国划分为省;建设新的首都——彼得堡;建立了海军和正规陆军。

② червлёный 深红色的

③ диагональный андреевский крест 斜十字交叉

④ стандарт 即 штандарт,指国家元首的旗(如帝王的御旗,总统的旗)。

⑤ исправити 为古俄语动词形式,即现代俄语中动词 исправить。

Откуда произошел Андреевский флаг? Он ведет свою родословную от флага Шотландии. Во время своего путешествия по Европе в 1697 - 1698 годах Петр проходил теоретический курс кораблестроения в Великобритании и постоянно видел тогдашний британский флаг, несколько отличавшийся от современного. В него вошел белый косой крест апостола Андрея, покровителя Шотландии, на синем поле - шотландский флаг с VIII века. Религиозная традиция связывала этого святого и с Россией. Поэтому, возвратившись домой, Петр учредил первый и высший российский орден Святого апостола Андрея Первозванного, а в армии и на флоте - андреевские знамена, поменяв цвета шотландского флага на противоположные. Первое время трехполосный и Андреевский флаг соединялись воедино. После 1712 года их пути разошлись: полосатый флаг был присвоен Петром торговому флоту, Андреевский - военному. Но Петр не знал, что с 1625 года, почти за век до его решения, синий косой крест на белом поле стал основой герба канадской провинции Новая Шотландия, который сохранился до нашего времени. Продемонстрирует ли Россия в очередной раз образец провинциального мышления? Ведь и бело-сине-красный флаг был создан на основе красно-бело-синего голландского.

---

① Андреевский флаг 安德烈旗,即俄国海军舰尾旗。1865 年采用白底,浅蓝色对角线构成十字。彼得一世于 1699 年确定。

② родословная 家谱,系谱; Шотландия 苏格兰(英)

## Птица счастья завтрашнего дня

Откуда прилетел в Россию двуглавый орел? По старой версии, из Греции: вторая жена Ивана III Софья (Зоя) Палеолог, дочь Фомы, брата последнего византийского императора Константина XI Палеолога-Драгаса, привезла герб в наследство, в качестве“ приданого”. В наше время получила распространение новая версия: двуглавый орел залетел из средневековой Германской империи, которая называлась тогда Священной Римской империей германской нации. Еще до падения Византии в 1453 году двуглавый орел стал официальным гербом кайзеров (1433 год). Первое появление на имперских печатях двуглавого орла (немцы называют его“ Doppeladler”, то есть “двойной орел”) относится еще к XIII веку. Двуглавый орел прижился в Германии, фигурируя на гербах городов Любека, Эссена, Дуйсбурга и некоторых других. Идеи московских царей и германских кайзеров были похожи (и те и другие считали себя наследниками Рима), общим было происхождение

---

① Иван III(Иван III васильевич, 1440—1505) 莫斯科大公(1462 年起),瓦西里二世之子。执政期间形成统一的俄罗斯国家的领土核心,并开始设置中央国家机构。

② Византия 拜占庭(东罗马帝国或拜占庭帝国),公元 4—15 世纪,首都为君士坦丁堡。居民有希腊人、叙利亚人、科普特人、亚美尼亚人等,通用语为希腊语。1453 年土耳其军队占领君士坦丁堡,拜占庭亡。

③ кайзер[зэ] 恺撒(西方帝王习用的头衔,尤指德意志帝国皇帝,来自古罗马执政者恺撒之名)

④ Любек 吕贝克; Эссен 埃森; Дуйсбург 杜伊斯堡,均为原联邦德国城市。

титулов владык обеих стран (“царь”и“кайзер”восходят к латинскому“цезарь”), сходными стали и гербы государств. Византийский двуглавый орел был золотым на красном поле, как и современный герб президента Ельцина; германский - черным на золотом поле. Государственный орел Российской империи был черным на золотом поле щита: следрвателнно, он“германец”. С другой стороны, на некоторых российских знаменах орел был золотым.

# 3. Конституция Российской Федерации

## Раздел первый

### Глава 1. Основы конституционного строя

#### Статья 1

1. Российская Федерация — Россия есть демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления.

2. Наименования Российская Федерация и Россия равнозначны.

#### Статья 2

Человек, его права и свободы являются высшей ценностью. Признание, соблюдение и защита прав и свобод человека

---

① владыка 主宰,统治者

② Конституция Российской федерации 俄罗斯联邦宪法,该宪法于 1993 年 12 月 12 日生效。此处只节选第一章。

и гражданина — обязанность государства .

Статья 3

1 . Носителем суверенитета и единственным источником власти в Российской Федерации является ее многонациональный народ .

2 . Народ осуществляет свою власть непосредственно, а также через органы государственной власти и органы местного самоуправления .

3 . Высшим непосредственным выражением власти народа являются референдум и свободные выборы .

4 . Никто не может присваивать власть в Российской Федерации . Захват власти или присвоение властных полномочий преследуются по федеральному закону .

Статья 4

1 . Суверенитет Российской Федерации распространяется на всю ее территорию .

2 . Конституция Российской Федерации и федеральные законы имеют верховенство на всей территории Российской Федерации .

3 . Российская Федерация обеспечивает целостность и неприкосновенность своей территории .

Статья 5

1 . Российская Федерация состоит из республик, краев, областей, городов федерального значения, автономной облас-

---

① Захват власти или присвоение властных полномочий преследуются по федеральному закону . 对篡夺权力或把全部权力据为己有者要按联邦法律提出诉讼。

ти, автономных округов — равноправных субъектов Российской Федерации .

2 . Республика (государство) имеет свою конституцию и законодательство . Край, область, город федерального значения, автономная область, автономный округ имеет свой устав и законодательство .

3 . Федеративное устройство Российской Федерации основано на ее государственной целостности, единстве системы государственной власти, разграничении предметов ведения и полномочий между органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации, равноправии и самоопределении народов в Российской Федерации .

4 . Во взаимоотношениях с федеральными органами государственной власти все субъекты Российской Федерации между собой равноправны .

Статья 6

1 . Гражданство Российской Федерации приобретается и прекращается в соответствии с федеральным законом, является единым и равным независимо от оснований приобретения .

2 . Каждый гражданин Российской Федерации обладает на ее территории всеми правами и свободами и несет равные обязанности, предусмотренные Конституцией Российской Федера-

---

① субъекты Российской федерации 俄罗斯联邦的主体,即为: республика 共和国; край 边疆区; область 州; город федерального значения 联邦直辖市; автономная область 自治州; автономный округ 民族自治区。



需要全本请访问 www.ertongbook.com